

08 GIU 2015
UMOWA O WSPÓŁPRACY

CONVENZIONE DI COLLABORAZIONE

zawarta pomiędzy

tra le parti

ZAMKIEM KRÓLEWSKIM W
WARSZAWIE – MUZEUM. REZYDENCJA
KRÓLÓW I RZECZYPOSPOLITEJ
00-277 Warszawa, Polska
Plac Zamkowy 4
(zwanym dalej „Zamkiem”)

CASTELLO REALE DI VARSAVIA – MUSEO
RESIDENZA DEI SOVRANI E DELLA
REPUBBLICA
00-277 Varsavia, Polonia
Plac Zamkowy 4
(in seguito chiamato “Castello”)

I

E

KONSORCJUM WALORYZACJI
KULTURALNEJ

„LA VENARIA REALE”
Piazza della Repubblica, 4
10078 Venaria Reale (TO), Włochy

IL CONSORZIO DI VALORIZZAZIONE
CULTURALE "LA VENARIA REALE"

Piazza della Repubblica, 4
10078 Venaria Reale (TO), Italia

(zwanym dalej "REGGIA")

(chiamato in seguito "REGGIA")

§ 1

§ 1

Obie strony postanawiają współpracować przy
tworzeniu i realizacji wspólnych projektów
muzealnych.

Entrambe le parti concordano di collaborare alla
creazione e realizzazione di progetti museali
comuni.

§ 2

§ 2

Obie strony postanawiają współdziałać by
wypracować partnerstwo, którego celem jest
wspólny udział w europejskich projektach
kulturalnych.

Entrambe le parti concordano di collaborare per
dar vita ad una partnership finalizzata alla
partecipazione congiunta a progetti culturali
europei.

§ 3

§ 3

Obydwie strony postanawiają raz w roku
zorganizować wymianę 6-osobowych grup
pracowników naukowych na okres 7 dni.

Entrambe le parti concordano di organizzare una
volta l'anno, uno scambio di gruppi composti da 6
ricercatori impiegati nelle loro sedi per un periodo
di 7 giorni.

§ 4

§ 4

Strona przyjmująca zobowiązuje się zadbać o
noclegi, komunikację wewnętrzną oraz program
kulturalny pobytu. Strona wysyłająca
(pracowników) zapewnia im transport oraz
diety.

La parte ricevente si impegna a garantire il
pernottamento, trasporti interni e un programma
culturale della permanenza. La parte che invia i
lavoratori garantisce loro il trasporto e la diaria.

§ 5

§ 5

Obydwie strony zobowiązują się do ustalenia
szczegółów każdorazowej wymiany nie później
niż 30 dni przed jej terminem.

Entrambe le parti si impegnano a stabilire i
particolari di ogni scambio non più tardi di 30
giorni dalla data stabilita per la partenza.

§ 6

§ 6

1. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy
ze strony Zamku jest: Dominika Jackowiak

1. La persona responsabile per l'esecuzione dello
scambio per la parte del Castello è: Dominika
Jackowiak.

VB

2. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony Venaria Reale jest: *Andrea*

Merlotti

§ 7

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem *01.07.2015* r. i obowiązuje do dnia *30.06.2019* r.

2. Każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć niniejszą umowę w razie nieuzyskania środków finansowych na realizację umowy.

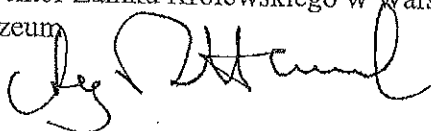
§ 8

Umowę sporządzono w 2 egzemplarzach, każdy w dwóch językach: polskim i włoskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

Warszawa, *22.05.2015* r.

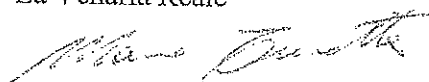
ANDRZEJ ROTTERMUND

Dyrektor Zamku Królewskiego w Warszawie – Muzeum



MARIO TURETTA

Dyrektor Konsorcjum Waloryzacji Kulturalnej "La Venaria Reale"



2. La persona responsabile per l'esecuzione dello scambio per la parte della Venaria Reale è:

Andrea Merlotti

§ 7

1. Il presente contratto entra in vigore dal giorno *01.07.2015* ed ha validità fino a *30.06.2019*.

2. Ognuna delle parti ha diritto di sciogliere il contratto nel caso in cui non riuscisse ad ottenere i fondi per la realizzazione del contratto stesso.

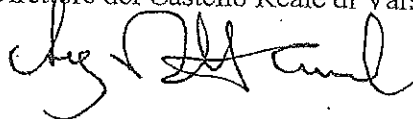
§ 8

Il contratto è stato redatto in due copie: polacco e italiano, di cui entrambe le versioni sono ugualmente valide.

Varsavia, *22.05.2015* r.

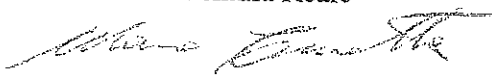
ANDRZEJ ROTTERMUND

Direttore del Castello Reale di Varsavia – Museo



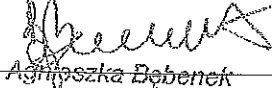
MARIO TURETTA

Direttore del Consorzio di Valorizzazione Culturale "La Venaria Reale"



Andrzej Dębnek
Andrzej Dębnek
reda prawna

GŁÓWNY KSIĘGOWY
Zamku Królewskiego w Warszawie - Muzeum


Agnieszka Dębnek